

A N'UN FELIBRE GASCOUN

Tòuti aquéli colo
Que tant auts soun
A nòstis escolo
Dounon languisoun :
Auts proun soun auts
Mai s'abeissaran
E sus nòsti gauts
Poutoun petaran.

10 de Setèmbre.

F. MISTRAL.

A perpaus dou Cinquoantenàri de “ Mireïo ”

Tau mes de May qui bié, Arle qu'abera la soue estatue de Mistrau. Per ù cop Aubèrgne e Proubénce, Lengado e Gascougne, nou cremaran l'encéns de las Laudes sus la réde care de quoaunque rimalhayre de misère ou de bèt prebedidou de tèbes plassotes. Gràcis au Pouète cap de Poble, la naciou d'O qu'a councebut so que ne Yansemi ne Roumanilhe nou abèn au lou tèms gausat sauneya.

Dou felibridye la resou qué-s trobe au houns dou nouste co, dens l'amou dous qui s balhèn la badénce e dens l'amistat dou pèys natiu qui ey deban lous noustes oélhs esmiragglats : mounde de gabes pinnetayres, de campas agradius, de lanes ensablades, de montagnes puntagudes au cap blanguinous e a la cinte berdouse, d'espelùgues sacrades ; qu'ey l'estacamen que tout cerbèt pausat sent'éch sènsè que l'at enségnin e qui hasè dise à Plutarque : « Que souy badut dens ùe pichote ciutat, mes qué-m hè gay d'y demoura ta que nou s'amendrèsque ». Lou felibridye qu'ey lou ligam dous medich'hilhs d'ùe mediche rasse counciéns de la berou de la loue patrie... e toutes las patries que soun bères e dinnes d'èste aymades. Lous felibres que soun ómis que sàben so qui soun, so qui dében à la soucietat, so que la soucietat lous déu e oun ne bólin arriba per lou relhebamén de la léngue mayrane.

Toute arrebeschoulade de las hourtalésses d'aquéste part de la Gaule que s'emparara per loungtèms sus l'obre biblique dou paysà proubensau, lou pouémi parescut en 1839 e sus las cantes d'eslame dou pay d'ùe nabère yeneraciou de troubadous.

Qu'ey dens lous discours dou Mèste qui-s debane en larguésse lou debé felibrénc. — Au deban de la flaquère besiate qui méscle de mey en mey lous besiate dou sourélh-couc, au deban de l'arrestèt crouchidou qui déu unifica quoua que sie lou poble, lou qui-s recounéch ûe amne desparière a las autes amnes,

(E qu'ey l'amne qui biu, e qu'ey l'amne qui béns).

qué-s... broumbi de las ancianes lutes de la bite dans sous auyòus. Nou esbitaram lou serbici militari qui gahé a las mays e au sòu la yoentut e la tourne, quouan la tourne ; nou estangaram, maugrat lou segnalat edsémple dou Malhanén, lou biadyè dous noustes ta las biles ou taus pèys estranyes e nou denegaram tapoc lou prougès materiau : cami de her e nabigaciou a bapou, telegrafe e telefone, machinisme hicanèc qui ey aperat a cambia las coundiciòus dou tribalh. Nou haram la moune a la frayrèsse qui ligara lous Estats cibilisats e coupara mes d'ûe termière.

Dens l'istòri de l'umanitat n'èm qu'a l'*Introït*. Ta que yemicoa ? S'ey leuyère la nouïste proupagande en coumparesou de so que caleri, que soun cinquoante ans ta la semiade d'ûe douctrine ? S'ey méndre l'endabans en despiéyt dous milès d'armanacs, de las centènes de libes e de quouaques artigles deournau, hère nou aprengueran yamèy so que y-a de bou, so que y-a de sènt dens la nouste counprèse de la bite bitante. Qu'ey permou que l'aygat franchiman croubéch de mey en mey de sablères e d'arbes darri-gats las praderies, lous casaus dou Gay-sabé. Cap é cap dap las escoles prumères e segoundaris, las escoles nourmales e las escoles de mestière, lous journaus semmanès e lous de cade die, las hoélhes illustrades qui nou s'oubliguen qu'a ourbi lous oélhs sènsè leyi, que soun lous larès, lous larès miserous dou felibridye ? Cabos d'esplingue dens ûe plègue de drap, peyrines abiades dens la ma mayoure. Gahats a la nouste desbelhade per lous besougns pressats, per la manobre dou dequé bibe, se n'y a û qui ey dispausat a pensa, a suspesa, a estudia, nabante-nau qué-s déchen courre sus lou cami aysit oun la hourre s'abance.

Coume empath a la nouste renachénce literari lou mes serious qu'ey lou dialecte. Escribém en lèngue nète, n'èm coumprès que de quouaques amics, es countentam d'èste aplaudits dap lou parla coumunas e mens ou hère mesclat, la sau dou debis qué-s perd, la sentide de l'eslou que s'en bole.

Que n'y a qui disen : La lèngue qu'ey praube. O qu'ey praube

tau qui nou la counéch. Qu'ey ù flûbi pregoun e larye e apadsiugat qui oundéye carreyadou d'or en palhètes. Lou segrèt qu'ey d'y èste pescadou. A tout cadù n'ey pas dat de balha lou yet a l'esparbè dens l'aygue bribeyante e de tira-n lou pech àmbriu. Que cau abé l'aurélhe esberide e gaha quon passe enter lou nas e lou mentou lou mout qui pintre, lou tèrmi qui biu. Lou qui s'estaubie lou nèrbi de las cames nou puyara yamey au roc ta coélhe lou floc saubadye, e que s'agradara dou pè gras doun las hoelharaques créchen sus la hemade dous berières. Que sera prou tad et la prouberouse margalide qui esgaudéch la cantère dou caminau. Encoère, o encoère la lèngue qu'ey daune en délicadèsse, en truferie e qu'a la soue sabou autan e mey que gnaute. Ta l'escribâ, dous poéys d'Aubèrgne a l'estanc de Cète, de la houn de Bauclose au gabe de Labeledâ, qu'ey ù moulle ideau qui tringalhéye a las brespades e aus arrecattes de nouce, aus estanguets e aus marcats. Qu'ey dens lou sanc. Demandats au qui, yoén, a debut decha lou pèys e ha la camade darrè pics et mas se n'ey remudat per la bouts de Proubénce e Gascougne quon l'audéch per escadénce !

Aus qui-s biémen atau : « Quin haréts ta p'estène sus la filosofie, la chimie, la crétique literàri, etc. Autan baleré pica lou bielh Oumère de so qui yamèy nou batalè de la tèrmochimie tau que Mous de Berthelot ; tout pariè que seré coume se gnacaben lous pouètes de la Pleiade, au siècle XVI^{au}, de nou abé pintrat aquère singraulhète tan petite, lou microbe coum Mous de Pasteur. Quin poble se boulhe sus la fâci de la tèrre nou goarde e n'emplègue que lous mouts doun l'usance lou hè besougn. E toutes las literatures au brès n'aboun qu'ù dicciounàri estrèt.

D'outes boutécs qu'amaguen aquéste : « Letrats n'escribéts que taus letrats. » Quoan s'en calera plagne que soun lous letrats qui seran la pèyre cantounayre de la nouste renachénce. Qu'esta beroy de banta l'amistat piouse dous gascous entau gascou. Lou qui porte esclops aus pès et berrèt sou cap n'a que lou tust de cambia lous esclops de nouguè en boutines cirades e lou berrèt blu en chapèu melou. Autalèu qui-s pousque franchimandeya. Perqué, bam, nou s'encaminaré atau ? Tout so qui embèsque lous oélhs qu'ey a la lèngue de Paris : Otèls e gares, palays e usines, oun obren ou pacantéyen moussus pallits ou dames au musèu poudrat. Au qui marmousteye : « Qu'ey hàmi ! » (e touts qu'èm embitats a sauta sus lou so de coéyre coum bère troéyte sus ù mousquilh !) amuchats sus la télé de la boste enségne lous mouts boéyts tad et

de *Patrie*, de *Berou*, de *Gasconne*, qu'ey coume se predicabets û gourc d'aygue. Que soun lou pâ, lou bî e la car qui hèn muda las arrodes dou mounde. Lous felibres nou cragnoun ets l'arride mespresiu e qu'escriboun sus la loue bandère : *Amou de la lèngue e de la Terre mayrane*. N'ey que l'abeni qui poudera dîse se-s soun enganats o ou nou.

Toutù què respoune au qui-p hè : « Nou p coumprèni e n'èts pas coumprès de hère. »

Gouyats, n'abouts pas prou de dèts, de bint ans ta estudia lou francès e que p'arregagnats malicious se nou p'ey coumprenedé truc sus l'ungle lou parla dous cantès dou Rose ou de la Garoune ! Estudiats. Ta l'û qu'abèts la paciènse de bouta-y anades sus anades e ta l'aute que-p haré dòu ûe segounde ou dues ? Coumbienèts, e que p'en demandi escuse, qu'aquère qu'ey drin horte.

Lou felibridye nou s pod empara que sus oubrès aboulentarits, sus oubrès coutibats. Que seran coume l'eslou d'ûe rasse. N'ey qu'ûe chine minouritat qui mie interès a las causes dè l'esperit. Se bòlin que lou bouriès, lou paysà ou lou meytat-moussu, qui rengountrarèn per las carrères se plàsie aus pouémis de Palay, de Lacoarrèt ou de Baudorre què-s deberén ha l'agradamén de gaha tout pariè lou marchan de cèses a la hale, ou, encoère, lou goagnayre dou prumè prêts a la course de beciclètes. Lous dits cargats d'û sounet de Heredia, d'ûe orientale de Hugo que lous chourrupin e s'en arrèsquïn la ganurre. Se, urous, lous yumpe e lous embriague aquère mesique, que m'y yògui ûe baque couye.

Ausèts de mau-anounci que s'an cridat : « La boste lèngue que s'embastardéch, e qu'ey quàsi mourte, que n'abèts ta cinquante, ta cent ans e nou mèn. »

Aquère cainsou n'ey pas nabe e l'abésque Grégòri que la sabè, que la cantaben en 1833 e Yansemi què-s maneyabe truc per truc countre lou deputat Dumoun :

De sabents francimands

La coundannon a mort desumpèi tres cents ans ;

Tapla biu çaquela ; tapla sous mots brounzinon ;

Chès elo las sasous passon, sonon, tindinon

E cent milo milès enquèro i passaran

Sounaran e tindinaran.

Quès perd la lèngue ? O e nou. De segu, bère partide de so qui la hasè sabourouse que s'esliupe tau clot dap lous noustes payrans

e las noustes mayes bounes. Mes se s'en y mouréch, que n'y baden mouts luséns e tèrmis qui pintren la nature, l'òmi e la soue amne. Lou poble qu'ey toustém creadou sènsè pariè. Lous pays, las mayes de la paysanterie que la passen aus lous nins. Balhan l'edsèmples necessàri (tau que lous bàscous dou Bascoat e lous Catalàs de Catalougne) las familhes de haut paradye que la hèn segnoureya pous lous oustaous.

Dens cent ans nou s'y audira meye de gascou?... Predisa qu'ey ù bou mestié, que bats bède. Doungues que sera e ou n sera lou francès dens dus cénts, dens cinc cénts ans? Lous cachaus nou daran prudère aus noustes nebouts quoan la rasse latine s'apoudyi ta la debarade e que lous Sacsous croumpan las mines, las usines, las tèrres de balou, lous mèlhes tros de Gascougne nou seran mes noustes. U die l'anglés que reyentara pou pè de la chourrère de Gabarnie, au ras dou gran Gabe e dens la ma de Biarriès..... que pouderi perloungueya la litanie de las prediccious.

Ey a créde que mentèchen enploum lous criticayres dou felibridge? Ey a pretènde que la nouste armade ey ourganisade ta bènse? Ey qu'en cin-quoante ans qu'aye sabut prouffieyta de toutes las soues ores?

Nou soun que dens la bertat lous estranyès qui bienuts a las aplegadas noustes e estoumagats d'y entène loungademéns francisqueya se trufen: « Ba! que-p disèts coumbertidous e que countrahèts lous academiciàs de prouvincie! » Las lèngues nous mantiènen se nou soun mantienudes pous qui las parlen. Aboum la fé necite ta l'impansa coste que coste au ras de nous? Aurém toustém force de liou e couradye de hourmigüe? Perqué ù felibre, dous qui an la manye loungue e pòdin bet drin coumanda per loue e enso dous auts nou a yamèy entreprès la bènse de la liberère felibrénque? Perqué n'a toucat l'espalle a bet liberayre entenut e nou l'a dit: « Aquiu que y-a quoaqu'arré a tenta, sayats! »

Maugrat hère de trebucades, que qu'en pénsin lous noustes enemics, que qu'en diguen lous paurucs, n'ey pas chic de cause d'abé bis a bade tandes de pouètes de balou, tandes de prouseyadous de prumère ley e tandes d'artistes a qui lou sourèlh dou Meydie prèste l'espincèu de mile coulous.

Se per bère pause l'òmi dou sègle bintau nous desbesara dou luan pouletique, a boulé tout proumète lou braguè dou poudé centrau que s'echugara e la yoentut que sercara d'autes bies. Qu'ey

au felibridye qui bieneran lous horts e lous baléns. Per quoaunque die, segu, la literature nouste qué-s countentara de la mesiquète coustumère. Toutù lous dialectes prou despariès enter ets que maduraran ùe rute quoaue que sie. Chic a chic au darrè de la pousesie lirique e dou counde eslourin bitare que s'esparpalharan la pousesie epique lou drame e lou rouman. Se poulàris debém èste que sera per lou rouman e per lou tiàtre. Per l'espelucade dous doucuméns qui yasen a l'oumpre dous tresors de Pau, d'Auch, de Bayoune e de Bourdèu que puyaran aus templàs rets e serious de l'istòri oun lous sabéns hèn la loue demoure.

Qu'èm bet tros enla — qu'at sabém aylas ! — de la renachénce merabilhouse de quoaunque pobles, taus que lous noustes amics de Catalougne. Las assouciacions de pès à l'oumpre de la bandèrre fèlibrénque nou an encoère acampat que dus ou tres milès d'aderéns negats dens lous oéyt miliours de galés qui empléguen ou coumprénen la lèngue. Que seré bet escàrni de yunta dap aquères souciètat bibes quoaunque autes, mourtes abans de bade, mes quilhades dens ùe ore de gauyou pou countentamén de Moussu Y. qui s'en dits presidén, ou de Moussu Z qui s'en batie segretàri. Trop soubén las souciètat, aquères qué-s debertéchen a youga sus cagalhètes de mousque e a boutiba la poulemique amoureuse... dinqe a hè crède que lou felibridye ey en tri d'acaba, en càrnabalade e qu'au loc d'èste ùe armade tilhouse d'apòstous, n'ey qu'ù escabot d'escarbalhs passeyan lou ribantet a la paulacre ou qu'ù bol de boussalous abusius qui peguéyen. Toume rebistes quoautes n'abém qui sien d'ù cap a l'aut cap escribudes en lèngue d'O ? Soun noumerouses las qui nou n'an prou dap lou coundilhots e lous bersetots mes gahen la baque pous pintous, que bòli dise, s'ataquen a toute qualitat d'escriuts : istòri, critique, souciouloujje ?

Taus coum soun (caytiu !) aquèts journaus nou tiren lou brout que cade mesade.

Qu'ey per la gasète semmanèrre puch per la hoélhe de cade die qui haram l'empèri. Lous cinc cents abounats de Gastou Febus qu'amaynadaran dinqe a cincoante mile autalèu que lou gran journau d'infourmaciòus se pàusi dap escribàs en pè — pagats — e courrespoundéns — pagats — en cade bile e biladye.

N'embeyam pas so qui nou pod èste ! A dues ou tres ores de cami de hèr de Perpignà, en tèrre catalane, qui noumembabem toutare a Barceloune, oun la desbelhade n'a coume per aci que mey sègle d'adye, qu'an a aquèts perioudics.

Nou parlam que de so qui pod èste. Es pensabem en 1906 que Mons de Bibal anabe ha presèn dou castèt de Gastou-Febus rebastit e enlusi ?

Ta n'arriba per aqui e mes enla l'estébe qu'ey en mäs segures. La glóri de Mistrau qué-ns arraye. Que y-a miadous coume lou capoulié Devoluy doun lou yournau « Vivo Prouvènço » publike estùdis qui balen de segu so qui paréch dens las rebistes coutades en hère de capitales literàris. Pèr nouste que y-a lou prince dous capdaus, Mous de Planté, qu'y soun bère troupe d'autes..... Bessè n'ey pas en deballes que l'obre sera parescùde.

Qu'ey dens lous plécs dou drapèu felibrènc qui dében ayerga-s tous lou plâ-baduts qui bòlin la bictòri de la parladure mayrane e se fierréyen dou lou titre d'òmis dou pèys.

Aus qui chuquèn la lèngue dap la lèyt de la may quòau qu'arrè que dits que la cante hilhe del a mistralénque nou ha estupa-s. Qu'èm doungues que seram !

So qui hasè gascoune la Gascougne finira s'ense que lous gascous ne tremàutin ?

Es saberam balha l'organisaciou necessàri ta tira de la clute escure dou desbroumbè lou nouste dret antic, ta escribe dens ù gran dicciounàri lous mouts (pèyres yénces dou mounmén de la nouste lèngue), ta nouta la mesique poulari dou pèys de las cantes ; ta emprima lous classics noustes, ta ha rebibe las tradicions qui s'at balen de tourna bibe ?

Que seram. Qu'abèram biste aquère care de semiadou, audide la soue bouts de predisayre e dens bint ans, dens trènte ans — s'èm bius — que sera ù gay de tourna-s broumba que Mistrau qu'ère tau diè au coungrès dous Troubaires, tau diè aus yocs flouraus d'At, tau diè a las hèstes latines de Mounpelié e lou 27 de may 1901, au castèt de Pau, saludan lous cantadous dou Meydie e lou poble de Gascougne per aquèstes paraules :

Dis Aup Pirenèu e la man dins la man
Troubaire, aubouren dounc lou viei parla rouman
Aco's lou signe de famiho,
Aco's lou sacramen qu'i paire joun li fiéu
L'ome a la terro, aco's lou fiéu
Que tèn lou nis dins la ramiho.
Intrepide gardian de noste parla gènt
Garden-lou franc e pur e clar coumo l'argènt
Car tout un pople aqui s'abéuro,
Car de mourre-bourdoun qu'un pople toumbe esclau
Se tèn sa lengo, tèn la clau
Que di cadeno lou desliéuro.

Miquèn de CAMELAT.

SUNT LACRYMÆ RERUM (?)

Lés maoubes én éslou s'ou sécouq, les liloles
E lous arrays gôuhan Maï dé his éntèstious,
L'aoubé én arrous p'ous bérdurès b'-é t' soun hèstious ?
B'-é, lé mousse dous bos, plasènte à lés tous soles ?

Ké bayds, ké bious, ké mous, k'ésplandéch, mé ké-t' doles
Sé lous hads, ous touns bêts, é-s' muchen arrèstious,
Sé lous ibèrns é-t' soun mourdèns é lous éstious,
Sé t'an éscoucagnad lous ésclops qui-é-t, ganssoles !

Lous bèns ugglan catbat lés costes dé lé ma
E lou priggle ésquissan lou çèou qui-é s'entruma
Qu'èspantin lou péguè d'orgulh sus qui-é-t repaouses,

Qué-t' troussi l'éscurade ous plégs dou soun linssouu,
Omi, qui-as l'énlusioun pouyruque énta barssou,
Ta qué créde qué lou tristè rouyni lés caouses ?

L'AARTÈ DOU POURTAOU.

LOU BRIULOU

Qué-b en bouy counta ûe de las de Yantin, é ûe de las pigalhes ;
permou qué cau qué sapiat qué-n ha heyte de tout escantilh é de
plâ peberades. Per aco, cregat qu'ey u brabe homi : qué haré cen
lègues ta-b da û cop de mâ ou ta-b tira de baralhes. Drin a capsus
de la chichantène. petitet, lou nas drin rouyot, lou cap hens û
gran bounet, hère arridoulèc, atau qu'ey doun lou Yantin de
Rapatout. Qu'ey estat lou purmè dalhè deu biladye : arrès qué nou
l'y poudè ha au mey coupa touyes, ferrou ou hé. Més tabé, hoey,
qu'ey adayse ! qué-s péle û beth anescou touts lous ibers ! Chin-
gare, pus, esquiaus é yambous, qué-s en y toco en pénén deu soulè,
hey ! Et é la soue Daunine qué soun lous mey hurous dé Cam-
debat.

L'an passat, qu'arrecattan la hilhe, Annouréte, dap û béroy
garçou qui ey countable en segoun a la gare dé Bourdèu. Despuch
labétz, lou Yantin qué dansere sus courdetes ! N'a pas oelhs qué
tau sou yendre é ta la hilhe ; dé quoand en quoand, qu'eus embie
bèth capou, bère toupie de grèch, bèth caulet. Coum n'eus abè
pas encoère anats bède, l'aute die qué-s hica en cap dé-s ana drin
passeya per Bourdèu é dé-s ha ségui beth û yambou ta-d Annou-

rète. « O bé o, per ma fé, si-s pensa ét ; més, è hau passa ! lous emplégats dé l'octroè qué-m ban ha paga bin sos d'entradè !... Qué séren toutu autan bous enta you coum enta-d aquetz bandoulès, ya !... E n'eu me pouts pas toutu hica au pouchiquet !... Biban ! qué-y soy ! aqueste cop qu'eus ne yogui ue de las pédasses !... »

Qué-s eb gahe ue loungue listre de tele negre, plâ nete, qué la-b arroumère beroy sou yambou, denque au cap deu garrot, chens décha amucha brigue de car. Chens dise arré a Daunine ni a-d arrés. qué-s escape enta so deu bési, Pierrine de Zigouzigou. Aquet Pierrine qu'ère û yougadou ; per Carnabal, per las pèlères, ta las nouces, qué hasè pinna la yoenesse dé Camdebat, « E y es, hou, Pierrine ? — O, o, say ! — E qué hès ? — Tè, perdèl, qué biéni dé moulhe ; adare qué-m empalhi lou esclops permou qué-m èri engourgat. En bos bebe û hourrup deu brusquet ? — Balhe, balhe toustem ! Tè, qué-m sèdi : qu'abéri besougn û petit serbici. — Toustem, Yantin ! bé sables qu'èrem counscrits è qué-n abém heyte mey de cheis amasses ! qué-y ha ? — Biban ! qué cau qué-m prestis aquét barrot dap courdètes qui régues sus deu briulou enta youga lou mouchicou. — Qué bos dise l'arquet ? — O, pensi, o ! — E qué-n bos ha ? — Qué bau enta Bourdèu aqueste tour, é qué-n ey besougn ! — Mès, é perdés lou tibol ? — Nou, biban, nou ! qué cau qué hasqui passa u yambou à l'octroè per arré, è,... — Ha ! sacripan ! cauqu'ue que-t en emploumes ! Tè, tè, plâ qué hè qui pot ! Soulamen, cou mé cau enta doumâ en oueyt, enta la nouce de Yaninéte dé Peudéli. — Care-t, garçou, que l'haberas ! — Ben, tè ; béu û gnaute cop ; qué-m arrécoumanderas Annouréte é lou souhomi. Gran mercés, Pierrine. — Adiu, Yantin, hè béroy ! — O, béroy ray ! a-t pousqui ha dé pla ! »

Lou douma, Yantin de Rapatout qué-b arribe a la gare dé Bourdèu, lou yambou debat l'échère, plâ atourmeligat de tele negre, é l'arquet dé Pierrine plâ a la biste, dap ue courdète en penen. Au miey dé tan dé mounde, tougnat è hougat, la care arrequinquilhade, lou bounet acouhignat dinque las aures, l'œlh lusen, qu'arribe deban lous emplegats dé l'octroè, dab lou sou cartipel. « Rien à déclarer ! si eu pé disen. — Nenni, hèn ! — Et là, qu'avez-vous ? — Qué soy lou yougadou dé Camdebat. Assi, dehens aqueste pelhe nègre, que-y ey lou briulou enta-y ha cambia las courdetes, permou qué-s parech qu'a Bourdèu.... — Ça suffit, papa, passez ! oust ! — Adichat, moussu ; hèp-ot béroy coum you Coum eth tan plâ charman, que-b asséguri dé-n youga bèth tros a la boste santat. »

Quand Yantin ana tourna l'arquet à Pierrine, qué-s bèbounenter tous dus bère pinte deu palhet, dinque qu'esten u drin iragats.

« E doun, perdèl ! quïn has heyt ? — Biban ! hère plà ! si respou-
nou Yantin en barran a mieyes las perperes ; hoère, Pierrine ; a
Camdebat lous asous qué bramen, qué-s bourclen : mès qué saben
asségura-s de ço qui ey cardous ou sibade. A Bourdèu, qué soun
mey en gran qué tout aco : qué parlen lou francès ; qu'han pès
bermits è caps daurats, qué soun hère sapiens : mes toutù qu'ey
hère aysit dèus couyouna, dèus ha prène bouhigues per lanternes,
é yambous per briulous ! »

Henri CARRÈRE.

TOULOUSE !

*Poèmi qui a recebut aus Yocs Flouraus de Toulouse
lou prèts Deloume (cent escuts)*

ARGUMEN

Decap au siècle XII^e ue eresie que gagna lou pèys Toulousa. Que
disen qu'ère aparescude en prumères per la bat dou Tarn e, per
mou d'aco, que l'an dat lou noum d'Albiyese. Lous Cathares,
bienuts d'Italie e de Catalogne que l'y abèn pourtade

Coum de segu, qué y abou peleyes enter erétyes e Catoulics ;
lous mounyes de Citeaux, qui tienèn las granes abbadies dou pèys,
qu'at hén sabé au Pape Inoucent III e aquèste que manda au
Coumte de Toulouse, Ramoun VI, qui, à ço qui-s parech, prou-
tetyabe lous erétyes, de ha cessa l'eresie. Ramoun nou-n hé arré e
lou Pape que l'escoumunia (1207).

Sus aqueres, Pèyre de Castetnau, legat dou Pape, mandat enta
predica la croutzade countre aus erétyes, qu'esté assassinat à
Toulouse. Lou Pape, labéts, que manda à tous lous princes crestias
d'Europe d'abé à prène la crouts e d'ana coumbàte l'eresie. Lou
coumte Ramoun que-s susmetou, e, ta da probes de la soue boune
fé, que parti countre-us erétyes dab lous princes crestias.

Mes, que s'apercebou lèu que n'ère pas aus erétyes qui-n boulèn,
mes à las soues terres. Que s'arrebira, labéts, enta defénde lou sou
pòple massacrat chens piatat ni mercés, aùta pla lous catoulics
coum lous erétyes, e d'are enla qu'abera countre à d'et u ômi
tarrible, ahanat de bés e de richè, hort e machant : Simoun de
Mounfort, ayudat e counselhat per u ancien Yougla, debiengut
Troubadou puch... Abésque de Toulouse : Foulquet.

Aquet pâ d'ômis que soun lous qui amiaran la croutsade destrui-
doure de Toulouse dingu'à la fi.

La guerre qu'aparech, adare, coum ue lute de races. Lou Nord,
yelous de la richesse e de la beutat dou Miey-Die, qui ère labets

en plée splendou, que-s yete coum u troupèt de loups sus lou Lengadoc qui ey lèu à hoec e sang. Lous qui resisten que soun *Faidits*, ço qui bòu dise hors dou mounde, horebandits, traquats e fourçats de bibe per laguens lous boscs e las mountagnes.

Lou coumte Ramoun qu'a pla troubat amics ta l'ayuda, mes que soun bençuts à Castetnaudary puch à Muret. Aqueste batalhe que merca la mourt dou Miey-Die beroy, dab sas cartes, sas cours d'amou, sas youtes e sa splendou 'smiraglane.

Lous massàcres que countinuen, e Ramoun desesperat que partech enta Roume oun lou Councile e s amasse. Lou coumte que-s yustifique, mes la *camarilla*, ahiscade per l'abèsque Foulquet, qu'ey puchante, e lou coumte de Toulouse qu'ey despulhat de sa terre au proufit de Mounfort. Lou Pape, en coumpensaciou que da à Ramounet, lou hilh balent e prous dou Coumte, las terres de Prouvence.

D'aqui enla, que-s tourne aluga la batsarre. Lou Pay e lou Hilh que tournen à Toulouse oun Mounfort e Foulquet, qui s'en soun emparats per trashide, an hèyt ue gran tualhe, despillan, bruslan tout e panan dinqu'au darrè so. Lous Toulousas que-s rebiren e quon Mounfort arribe, que trobela bile goardade per ue bère murrallhe. Lou sièti qu'ey loung e dû. Puch, bèt die, dou soun de St-Cerni, ue pèyre arrouncade per las hemnes de Toulouse que bié esglacha lou cap de Mounfort (1218).

Lou pouèmi que s'acabe aqui. Que seguech quàsi pas à pas ue bielhe cansou en lengue romane, escriute au moumen de la crout-sade. Coumençade per Guilhem de Tudèle, qu'estou acabade per u encounegut.

(A la fi que balharam u petit gloussàri dous termis chic courènts emplegats au poèmi.)

TOLOSA !

POÈMI EN TRES PARTS E U « SALUT »

SALUT !

Toulouse ! floc de pèyre estiglan e pourprat,
Qui rouseyes sou cèu coum la rousèle au prat,

Que-t salùdi Toulouse !

Mascle ciutat oun s'acabèn tan de galops
Mès qui, dinqe debat lous pès d'òrres esclaps,
Quilhès toustém lou cap en sus l'espace blouse !

O terre, be-n as but de heroutyes poupatz
De sang rouye, doun soun encoère aci trempatz
Touns oustaus, tas capères !...

Mes la sang qu'ey l'engrèch fremén e pouderaus
Per qui rebad lou mounde e biu ! E que soun prous
Lousqui saboun, pou tems en-anat, quin t'apères.

Sang de sourdat, sangde martiris, sang de fort,
Sang qui-s balhe e qui sap barreya-s chens efort,
Qu'ey d'aquet qu'ès trempade.

Que t'en calè, labèts, prumè de pousse-da-t,
E qu'ey à rius arras tabé qui t'en an dat
Lous sants coume lous fiers maneyàyres d'espade.

Mes, apuch, qu'as flourit ! Superbe flourisou,
Doun l'aram printanè carreye la cansou
Qui per sus tu perpîte ;

Lou passat ahounit labèts qu'a rebourit,
E mey abès soufrit e mey tu qu'as flourit :
Soufri b'ey apresta la splendou de las bite !

E lous orts qui saboun l'ourrou d'espantamén
Qu'espelin au cèu blu loles d'encantamén,
Mirabilhousos yoyes,

E tu, brès dous patacassès, qu'estés tabé
Lou nid gayman dous aymadous dou Gay-Sabé,
O Toulouse, qu'estés Daunete de las yoyes !

Tout-u coume l'Auta pourtè pou mounde enla
Lou reclam de tout ço qui biengou desoula
Tas coumes e tas planes,

Atau l'aurey choalin que pourtè lous ressous
De las trobes e de las beroyes cansous,
E cadu per touns cams que boulou 'spiga glanes.

Mes coume enta la rose, arriban en sousmac,
Puyen la gatemine e lou hastiau limac,
Ue noeyt maladite,

Dou cap-bat que bachèn lous pàlles pertusas,
E dinqu'à toun cô pur que saboun eslissa-s
E que pourtèn la mourt oun arridè la bite.

O Mounfort ! o Foulquet ! Senèstres gasalhès !
Couple aduat d'ihèr qui chens espia dalhès
La bibente semialhe,

Que lou plagn dous Faïdits qui plouré au bent d'Auta
Bous àne eternamèn, oun que siat, turmenta,
E que l'aure que bouhè e que hàrdie la halhe !

Que la pats dou Boun Diu debàre sous praubots,
Sous inoucents caduts en rouyes escabots
Per la terre mayrane ;
Qu'èt mourts, adare, touts, e Croutsats e Faidits,
Mes, bous auts, lous bençuts, bous auts, lous horbandits
Souls que bibét deguens la glóri soubirane !

I

LAS MALES ORES

Atau coum l'urouse oustalade
Ahisque embeyes e yelous,
Coum lou bèrmi 'n bòu à la flous,
Lou chot à la neyt estelade,
Atau, quoan toun renoum boulè
Sus las ales de Poesie,
Dinqu'à las tutes d'Austrasie
Lou Nord escu que t'en boulè !

Qu'ères riche, qu'ères urouse,
Per touns soucs lous balents maynats
Que coelhèn à làryes manats
La recorte aboundouse e prouse,
Méntre que lous fiers troubadous
Castereyan, la yoye en tète,
Mandaben pou peïs en hèste
Lous poulits bèrs dous lous bourdous !

Qu'ère trop. De las terres aules
Oun ne-s l'hèbe que machan frut,
Touts lous aganits qu'an courrut
A las mensounyères paraules,
E lous ômis chens fé ni ley,
Ròlhous qui n'an cô ni courade,
Qu'an proufanat la crouts sacrade !...
Sacamans, que soun ! Arré mèy.

Toutu coum sou plé die e-s lhèbe,
Ecurin l'aur de l'arrayou,
Lou brum pourtan l'auràtye hòu
Qui batlèu sou campèstre crèbe.
La croutsade, dou Nord enla,
Coum ue serp quilhan la tète,
Sus tu que debare en tempèste
E nère bieng toun cèu ta cla.

Au talh de la espades nudes,
Debat la grèle dous matras,
Càden lous caps, sauten lous bras
E soun las muralhes henudes
Per lou hoec e per lous peyrès...
L'ost dous croutsats que tue, sape,
E per tout doun soun ire atrape
La mourt soule demoure après !

Prèstres, bielhs, hemnes e maynàtyes,
Arré de sent n'ey espagnat,
Lou terradou de sang bagnat
Que hume, sadout de carnàtyes !
E, lèu, lou peïs tan poulit
Oun s'espelibe l'allegrie,
Au bent de la male furie
Qu'a bist tout sacat, abalit !

Qu'as dounc hèyt qui susmaute e bire,
Toulouse ! Qu'abét hèyt, Ramoun ?
Quau ey aquet mourtau afroun
Qui de Roume suslhèbe l'ire ?
« *L'eresie* ! s'an respounut,
L'eresie qui puye e gagne !... »
E la saubàtye malagagne
Dab aco qu'a tout escounut.

Ah ! Crouts de Diu oun ès passade !
Dous bras frayralamen oubèrts,
A l'ascès espès dous aubèrts
Qu'an hèyt tarrible matrassade...
Mes, Segnou yùste e pouderaus,
Que harat que cadu que n'aye
Tournes d'aquet escàrni màye,
Payerades à sas ourrous !

*
* *
*

Poey-la-roque ! Qu'ey tu qui càdes la prumèra
Enter las mas dous sacamas,
E qu'ey tu qui merquès taus rouyes lendoumas
Dab toun sang lou plaça de la grane hournière...
— Coumte Ramoun, que hèt aquiù ?
Ey poussible que siat d'aquets de la croutsade
E qu'ayat, desbremban la paraule de Diu,
Trempat deguens lou cô de frays la boste espade ?

E-s pot que dou mieytan dou hoec qui-us ba minya
Lous de *Cassanulh* apercébien

Bòste auriflou, Ramoun ! e qu'en mouri recebien,
Coum u suprèsme afrount qui-us bieng couhateya,
Lou desdegn de Toulouse ?

E-s pot que sie bous qui caminet daban
Dous qui ban, ahoucats per l'embeye yelouse,
Desrouca tout per boste e 'nrichis en tuan !

Qu'abet hèyt ! Ah ! cragnet que l'etèrne yustice
Nou-b hasque repentì batlèu,
E que sa rùde ma sus bous s'apesantisse
E nou bengue crouchi-b aus gnacs cruds dou sou flèu.
Deya Beziès de sang que hume !

Boste abésque, Foulquet, desbremban l'autes-cops,
Qu'emplee sas nazits de l'áspre aram qui shume
Eque pousse sa yègue à la mourt, à galops !

Mes, aci, n'ey pàs la 'splendou de la batalhe
Oun de nobles sourdats se truquen granamen;
Qu'ey lou massàcre, l'estripalhe,
La poutence, lou hoec qui puye lachamen,
La traside, tout ço d'ahounit per Paràtye,
Per mou n'estè yamey bertut...
Rebirat-be, aném, Coumte ! Aci finit lou biàtye,
Qu'estet troumpat : siat Coumte, e tant pis s'èt batut !

* * *

E Ramoun, alabets, qu'espie de cap Roume...
Roume ! Ciutat etèrne e doun la berou ploume
Au dessus de tout ço de mey bèt, de mey hort,
Roume doun bieng la bouts de Diu parlan au mounde,
D'Aquet qui sap trouba la fi de cade counde,
Roume doun a gausat targa-s lou de Mounfort !

N'ey pas bertat ! N'ès pas dab Roume la crestiane,
Mounfort ' per-amou qu'ès lou qui tue e qui pane,
E lous qui hèn coum tu n'estoun yamey de Diu !
N'ès pas dou Christ ! per tout d'oun passes que y'a blèches,
Qu'ès la hayne d'iher ! Per darrè tu nou dèches
Que dòus, larmes e sang qui coulen en arriu !

E qu'as dab tu ? Qui t'ayde ? Arré qui goàyre balhe :
Ribauts e pertusas, routiès, sacamandalhe,
Saxous, bretons, normans, frisous e brabançons,

Atrassadis à qui nou-s pot da noum ni terre,
Mourts de hàmi cercan de que garni-s la herre,
Bùtres à qui hèn mau la yoye e las cansous !

E quoan la bouts dou Pape à trabers la mar blue
Clame : « Aymat-be ! » en reclam tu que respounes : « Tue ! »
E *Minerbe* que sap tas urpes de demoun ;
Toun seguissi d'aquet pla-hèyt famous que-t laude,
Fier, labets, que t'en bas yeta daune Guiraude,
La boune daune de Lavaur, au puts pègoun !

Quin bèt espleyt, Mounfort !... Bèn ! lous sècles que passen,
Mes lous desbrèmbes qui lous us sous auts s'amassen
N'estofen pas lous crits qui puyen d'aquet puts.
E, per tan enhounsade e macade qui 'stesse,
Qu'ous abèm entenuts lous plagns de la Coumtesse :
Demoure-t à l'escu, que tourne, Ere, à la luts !

*
* *

Muret ! Senestre plane oun s'estangue ue bite,
La bite d'u gran pòple à qui cadèn lous bras...
Toun leopard, Mounfort, de plasé que perpité :
Reyuis-te tan qu'ès à temps ! Que bederas !

(FI DE LA PRUMÈRE PART)

Mesclagnes

Bourdèu. — Lou 29 de decème l'Academie de Bourdèu amasade en hèste-annau qu'arcoelhè ù dous noustes. Moussu Paul Courteault, lou sabèn proufessou de la Facultat de Lètres. Apuch lous discours de recebude e la respounse que passèn aus courrounats d'augan. Lou prèts Delagrange (600 liures) qu'ey ta Mous de Millardet per lou sou Atlas Linguistique d'ù parsà de las Lanes. Gnaute de 400 liures qu'oundre l'abat Foix, curè de Laurède, qui a mandat lou Gloussàri dous tèrmis afrountius dou gascou lanusquét.

Besiès. — L'amic Fournier, foundatou de La Cigalo Lengadou-ciano e mèste d'escole dens la bielhe Bitèrre, qu'ey cambiat ta Nissan. Que n'agràdi lous noustes coumpliméns.

Castèn-Reinard de Proubénce. -- De l'aute estrém dou Rose enla que s'estabanéch la noubèle de la mourt de Chabrand. Partit abans d'ore aquet tabé, coume Astruc, coume Santy. A la Sènte-Estèle de Touloun qu'èrem de coumpagnie quoan hém la passeyade en ma. Qué-m parlabe dou sou tiatre poupulàri e de la troupe

d'actous qui-s troubè yuntade, mes qui coumberti au felibridye. Hères que goardaran lou pious soubeni dou qui s'ey abansat. Macats per la doulou que soun are lous sous maynats : que lou Puchan qué-us counsoli !

Revue des Hautes-Pyrénées (Décembre 1908). — Despourri qu'ey dens l'ayre e que s'en y parle, aquèste tour, en mantùe rebiste dou cansoè Despourri. Lou calam amistous dou barou de Cardalhac qué-u hique gnaute cop sou pitè. Beroy debis, mesique noutade de quocauques cansous e grabadures plà nètes dou castèt de Miramoun e dou buste d'Aryelès, dou biladye d'Accous e de las coulounes en marme d'Accous e d'Adas.

Lous libis. — Pou doudsau cop que lusèch *L'Armanac de la Gascougnò*, tau que lous d'abans coundilhoè, cantadou, escarrabelhat. Croumpa-u per 4 sos a Mous de Cocharaus liberayre en Auch.

— Coume lous anciàs troubadous qui apuch abé cantat dens las cours de Toulouse, Besiès e Moupeliè, passaben la mountagne, Ramoun de la Bolho qu'a boulut èste oèyt dies a seguida de las hèstes dou cincoantenàri dous Yocs floraus catalàs. Lous enseignamèns qui tire de so qu'a bis qué-us embarre dens lou sou libiot magnific : *L'Etsemple de Catalounho*. Ta l'abé, adressa-s a Mous de Faure-Dère aboucat a Toulouse.

— Lous mantenidous de l'*Escale de la Targo*, que bouten en souscripciou a 3 liures cadù lous dus edemplàris dou *Flourilège provençau* qui dében parèche en 1909. Qu'y seran per choès touts lous mèstes de la literature d'O. Manda las sinnatures e l'aryén a M. Esclangon, maysou commune de Touloun.

M. de C.

Revue de Provence et de Langue d'Oc. — Sous la direction d'un homme d'étude et de bonne volonté courtoise comme M. E. Lefèvre, la *Revue de Provence et de Langue d'Oc* parmi les collaborejats de laquelle nous sommes heureux de voir figurer notre ami M. Batcave, ne saurait manquer d'être un recueil des plus intéressants : la sympathique personnalité de son directeur nous garantit une appréciation impartiale des œuvres et des gens et la cessation de certaines polémiques au moins inutiles contre la constitution du Felibrige, à laquelle notre association a adhéré dès la première heure et contre certaines personnes pour lesquelles nous professons la plus sincère estime et la plus vive affection.

L. R.

AUS AMICS ESCOULIÈS

Ba, b'ère dounc toutu pla dessidat !

Coustèsè que coustèsè, que bouli, ta cap d'an, manda a cadu déus counfrays, ù cartounet deus beroy's dap, dessus, de mey beroyes causes.

Mey, que-n souy pla desoulat, que-m y cau renounsa.

Qu'abi, coum at sabet, û ounce de curè e gnaute d'Americo. Que-s soun mourts tous lous dus en me han eretè. Tout, qu'at bedet, co-qiù qu'anabe hère plà e, n'at abi pas dit, arès nou-n at sabè, au mench que m'at semblabe. Lou diable, soul, que m'a poudut trahi en m'anan denounsa.

So qu'y a de segu qu'éy que, chens même brigue poudè marcadéya que-m a calut pourta entau countraroullur, ta drets de succesiou, û hardèu de sacots d'aquets de mile liures. Dets-e-sèt enta lû, bint-e-dus enta l'aute.

Tabè, coum p'at poudet pensa, que trobi que'ny a prou de yetats coum aco. Nôu bau pas coure encoère t'ana croumpa e timbres e cartous. Que seret déus purmès enta-m trétta de hoù, nou crey pas d'en esta.

Que bouy toutu, en han tout so qui poutch, ha de mey qui nou debi e, tabé, qu-ey déu bèt houns déu co, qui a touts pé souhèti :

Que quoa ayat cargast sus l'esquio (1), misères, malandrès e malurances galos ou d'autes auyamiots, que se-p y gahen e que se p y crampounen, coum l'aygo claro hens u tistèt.

Atau siè e hèt toustem beroy.

Nay, 31 de decèmbre 1908.

JULES DE QU'ARRIBO.

(1) Esquio, réo, dos.

M. BIBAL DÉCORÉ

Bonne nouvelle qui va réjouir tous nos amis de Gastou Febus.

Le bienfaiteur de notre Escole, l'aimable confrère Albin Bibal vient d'être nommé chevalier de la Légion d'honneur.

Nous offrons à notre ami l'expression la plus chaleureuse de nos félicitations.

L'Escole Gastou Febus est fière de cette distinction à laquelle applaudiront tous ceux qui ont au cœur, le culte de la reconnaissance et qui vient si justement récompenser toute une vie de travail, de charité, de bonté inlassable et d'intelligentes initiatives.

Nous nous associons à la joie de sa famille et de loin nous envoyons au nouveau chevalier la plus confraternelle accolade.

Adrien PLANTÉ.

U Felibre Proubençau à Pau

Lau gauyous felibre proubençau Paul Payan qu'abè biscut à Pau è à Biarritz quoa ère youenin : qu'y-è tournat aqueste abor daré, esmiraglat de ço qui a bist.

Ta cap d'an que s'embie û plâ beroy salut. Nou poudem pas ha de mench que dou publica aus Reclams, en l'arremercian de tout cô.

Counfray, puch que p'a tan agradat lou parsâ dou Nouste Henric, coussirat nous souben : que serat lou plâ récebut.

En Adrian PLANTÉ

mèstre di mèstre en Gai-Sabé

Grand Cabiscôu de l'escolo Gastou-Fébus, en Ourtés.

REMEMBRANÇO

Embessouna de ma gento coumpagno,
Aven revist vosti poulit païs,
Perseguissèn noste viage en Espagno
S'achaumerian quauqui jour à Biarritz.

Aven revist lou gran gou de Biscaïo
De l'aigo sau, lou flus e lou reflu,
Aven revist, dôu su de l'Atelaïo
L'astre dôu Cèu quand quito soun trélus.

Aven revist, d'agradivo memóri,
U viei coumpan enfant dôu terradou,
Dins lou bèn-estre, en Biarritz, fassen flóri.
Fresquet, gaiard e riche a soun sadou.

N'aven gés vist de poulido chatouno
Au fin tignoun, cenchâ dou foulard blu.
S'es esvali dou caire de Baiouna
Lou viei coustume e touti si belu.

Aven revist, vosto geuto viloto
Lou nouste Henric e soun bèu castelas,
Gastou-Fébus e lou rei Bernadoto
Qu'an fa de Pau la glori e lou soulas.

Aven revist, di mountagno ourgueïouso,
Li pinc gigant enmantela de nèu.
Dôu Gave fièr i ribo espetaclouso
Aven revist l'eigage clarinèu.

Aven revist, li très risènt vilâge
De Bisanos, de Gan, de Jurançoun
Ounte disian, dins mi proumiè viage
De Derpourins, li galoïo cansoun.

N'aven plus vist, li Bordes, li Gardère
Li Dabadie, li Lacau, li Bernis,
Counfraise Ardit, ome i pognet de ferre
I'a longo-mai qu'an parti de si nis.

Aven piei vist d'uno famiho amigo
La veuso en plour e lis enfant en dôu ;
Aqui la mort que sempre nous coussigo,
Dins lou fougau a mai fa sang de nou.

Ai saluda dins la cieuta Paleso,
Mèstie Planté, lou majourau d'Ourtés
Grand Cabiscòu di chiourmo Biarnésò
Felibre astra, sabèru e courtés.

Dous souveni de ma bello Jouvenço !
Coume sias luen li bèu jour d'autri fés,

.....
Sé gèr un mès quinten mai la Prouvenço
Retournaren veire li Biarnés !

Eigièro lou 26 de desèmbre 1908.

P. PAYAN.

NÉCROLOGIE

Nous apprenons, avec la plus vive émotion, la mort de notre confrère et ami, le Dr Marius Chabrand, de Château-Renard, félibre-majoral et assesseur du Félibrige, enlevé à l'âge de 56 ans, en pleine puissance de travail, en pleine activité d'esprit et de cœur.

Chabrand était un vaillant et un bon. Comme l'a dit le capoulié Pierre Devoluy dans son éloquente oraison funèbre, Chabrand laisse une œuvre poétique, inspirée, vigoureuse qui honore et glorifie notre littérature nationale et gardera son nom de l'oubli.

Ses funérailles à Château-Renard ont donné lieu à une imposante manifestation de deuil de la part de concitoyens et d'amis qui admiraient et aimaient en lui l'ardent défenseur de la petite patrie, de sa langue et de ses traditions.

Une très vive sympathie nous unissait l'un à l'autre ! C'est avec un réel chagrin, que j'envoie à sa famille mes très affectueuses condoléances.

Adrien PLANTÉ.

AVIS IMPORTANT

Le Président de l'Escole Gastou Febus rappelle à ses confrères que pendant le congé qu'a dû prendre notre ami le secrétaire général M. Lalanne, c'est à Orthez qu'ils doivent adresser toutes leurs communications.

Les montants des cotisations doivent toujours être envoyés à M. Laborde, trésorier, 21, rue Serviez à Pau.

— L'abondance des matières nous force à renvoyer au prochain bulletin la suite de l'*Etude sur le vieux Gascon*.

NABÈTH COUNFRAYS

M. Casassus (Jacques) propriétaire, à Bilhères, par Bielle (B.-P.)
M. Laudet (Fernand), Directeur de la « Revue Hebdomadaire »,
4, rue de Luynes, Paris.
Mme Laban, Directrice d'École, Nay.
Mlle Taste, institutrice à Pavie (Gers).

Lou Yérant : TH. ROQUES.

PAU, EMPRIMERIE VIGNANCOUR — PLACE DOU PALAYS.